

Teil A: Übersetzung

*Helena und Paris*

*Paris wäre im Zweikampf mit Menelaos beinahe getötet worden; im letzten Moment rettet ihn seine Schutzgöttin Aphrodite und bringt ihn zurück nach Troia – und zwar gleich ins Schlafzimmer zu Helena. Die stolze Zeustochter will zunächst nichts von ihm wissen und hat dafür soeben schlimme Drohungen der Aphrodite zu hören bekommen...*

- ὥς ἔφατ', ἔδεισεν δ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα<sup>1</sup>.  
ἐνθα κάθιζ' Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,  
ὄσσε<sup>2</sup> πάλιν κλίνασα, πόσιν δ' ἠνίπαπε<sup>3</sup> μύθῳ·  
„ἦλυθες ἐκ πολέμου· ὡς ὄφελος<sup>4</sup> αὐτόθ' ὀλέσθαι  
5 ἀνδρὶ δαμειζ<sup>5</sup> κρατερῶ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.  
ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὔχε<sup>6</sup> ἀρηιφίλου Μενελάου  
σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει φέρτερος εἶναι·  
ἀλλ' ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηιφίλον Μενέλαον  
ἐξαυτίς μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλὰ σ' ἔγωγε  
10 παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάῳ  
ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι  
ἀφραδέως, μὴ πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμήης<sup>5</sup>.“  
τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·  
„μὴ με, γύναι, χαλεποῖσιν ὄνειδεσι θυμὸν ἔνιπτε<sup>3</sup>.  
15 νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,  
κεῖνον δ' αὖτις ἐγὼ· πάρα<sup>7</sup> γὰρ θεοὶ εἰσι<sup>7</sup> καὶ ἡμῖν.  
ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃ τραπεῖομεν<sup>8</sup> εὐνηθέντε<sup>9</sup>.  
οὐ γὰρ πῶ ποτέ μ' ὄδ' ἐγ' ἔρωσ φρένας ἀμφεκάλυπεν,  
οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς  
20 ἔπλεον ἀρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,  
νήσω δ' ἐν Κραναῖ<sup>10</sup> ἐμίγην<sup>11</sup> φιλότῃ καὶ εὐνῇ,  
ὥς σεο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἴμερος αἰρεῖ.“

157 griech. Wörter

<sup>1</sup> ἐκγεγαυῖα : παῖς

<sup>3</sup> ἐνίπτω : ich beschimpfe - ἠνίπαπε (3. P. Sg. Aor.)

<sup>5</sup> δαμνάω : ich bezwinge - δαμειζ (Aor. Part. Pass.)

<sup>7</sup> πάρα ... εἰσι : Tmesis

<sup>9</sup> εὐνηθέντε Dual Aor. Part. Pass. : nachdem wir beide uns hingelegt haben

<sup>10</sup> Κραναῖ : Insel, auf der Paris und Helena seinerzeit Rast machten

<sup>2</sup> ὄσσε : ὀφθαλμούς

<sup>4</sup> ὡς ὄφελος m. Inf. : ach, dass du doch...!

<sup>6</sup> εὔχε' : εὔχε[σο] du prahltest

<sup>8</sup> τραπεῖομεν : τερπόμεθα

<sup>11</sup> ἐμίγην : zu μείγνυμι

## Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Erschließen Sie, von welchen Orten die Rede ist! (4 BE)

- a) Μέσον ὀμφαλὸν γῆς Φοίβου κατέχει δόμος.
- b) Στῆλαι δὲ ἕξ λοιπαί· ταύταις ἐγγεγραμμένα καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἐστὶν ὀνόματα ἀκεσθέντων [Form von ἀκέομαι] ὑπὸ τοῦ Ἀσκληπίου.
- c) Γυναικὸς ἔνεκα πόλιν διημάθουνεν [= διέφθειρεν] Ἄργεϊον δάκος [= θηρίον].
- d) Ὡ μεγίστης Παλλάδος τιμιωτάτη πόλις.

2. Auf dem Kerameikos, dem Friedhof des antiken Athen, wurde eine Grabstele mit folgender Inschrift gefunden:

Τέκνον ἐμῆς θυγατρὸς τὸδ' ἔχω φίλον, ὄμπερ, ὅτε αὐγὰς  
ὄμμασιν ἠελίο ζῶντες ἐδερχόμεθα,  
ἔχον ἐμοῖς γόνασιν καὶ νῦν φθίμενον φθιμένη 'χω. (ἔχω = ἔχω)

- a) Erschließen Sie, in welchem Verwandtschaftsverhältnis die hier begrabenen Personen stehen! (4 BE)
- b) Die Inschrift weicht an den beiden im Text markierten Stellen von der von Ihnen gelernten Formenbildung ab. Bilden Sie die korrekten attischen Formen! (2 BE)

3. Münzen dienen nicht nur als Zahlungsmittel, sondern haben auch eine identitätsstiftende Funktion. Erläutern Sie dies anhand der hier abgebildeten Münze! (4 BE)



4. Schlagzeile aus der antiken Boulevardpresse: Geben Sie an, welche mythische Figur gemeint ist! (1 BE)

„Thebanische Prinzessin verliert alle drei Geschwister.“

ἀγαθῆ τύχη.